

V

variante (N.f.): En un sentido amplio, cada una de las diversas formas que adopta un mismo fenómeno. En un sentido más restringido, se aplica a los distintos *alófonos* contextuales y dialectales de un mismo *fonema* (p.ej. esp. [β] y [b] con respecto a /b/) o a las pequeñas diferencias morfológicas que una misma palabra puede llegar a tener a consecuencia de la variación geolinguística o sociolinguística (p.ej. *chiquito /chiquillo; melocotón / malacatón; psicólogo / sicólogo*).

eng. variant
fr. variante
ukr. варіант
rus. вариант
čes. varianta
de. Variante
cat. variant
pt. variante
it. variante
ar. متّوّع

velar (Adj.): Dícese de todo sonido cuyo punto de articulación está situado a la altura del *velo* (p. ej., [k], [g]). En el caso de las vocales designa a todas aquellas cuyo punto de articulación está situado en la mitad posterior de la cavidad bucal, convencionalmente representada como mitad derecha del *triángulo vocálico*.

eng. velar
fr. vélaire
ukr. велярний
rus. велярный
čes. velární (Adj.); velára (N.)
de. velar
cat. velar
pt. velar
it. velare
ar. طبقي، لهوي

velarización (N.f.): Fenómeno por el cual un sonido no *velar* retrasa su articulación hacia una posición más cercana al *velo* (o bien le añade una elevación de la parte postdorsal de la lengua que se acerca así al velo). P.ej. la /l/ en posición *implosiva*¹ se velariza en inglés y portugués (ing. *cool* ['k^hu:l]; pt..*papel* [pə'pɛl]). Si este proceso

continúa hasta completarse, el sonido resultante ya no sería *velarizado* sino *velar* (p.ej. pt.bras. *papel* [pa'pew]). El término tiene por tanto dos matices semánticos diferentes, según se aplique a un rasgo *sincrónico* (en cuyo caso *velarizado* indica una tendencia que -por definición- no llega a *velar*) o bien a un hecho *diacrónico* (conversión histórica progresiva y completa de una no-velar en velar).

eng. velarization

fr. vélarisation

ukr. велярізація; ствердення

rus. веляризация

čes. velarizace

de. Velarisierung

cat. velarització

pt. velarização

it. velarizzazione

ar. إطباق، طبقة

velarizado (Adj.): Dícese de un sonido que ha sido objeto de *velarización*. En varias lenguas eslavas, la ele *dura* (no-palatalizada) es, además, velarizada ([I]), con lo cual se distingue mejor de la ele "blanda" (palatalizada [i̯]). P.ej. rs. *мел* [m̥ɛl] ("tiza") ≠ *мель* [m̥ɛl̥] ("banco de arena").

eng. velarized

fr. vélarisé

ukr. веляризований

rus. веляризованный

čes. velarizovaný

de. velarisert

cat. velaritzat

pt. velarizado

it. velarizzato

ar. مطبق، مطبق

velo (N.m.); paladar blando (N.m.); velo del paladar (N.m.); velo palatino (N.m.): Mitad posterior de la bóveda del *paladar*, carnosa, desprovista de hueso y dotada de cierta movilidad que le permite cerrar o abrir el paso del aire a la *cavidad nasal*. Interviene de forma pasiva en la articulación de las consonantes *velares*.

eng. soft palate; velum

fr. voile; palais mou; voile du palais

ukr. м'яке піднебіння

rus. мягкое нёбо; нёбная занавеска

čes. měkké patro

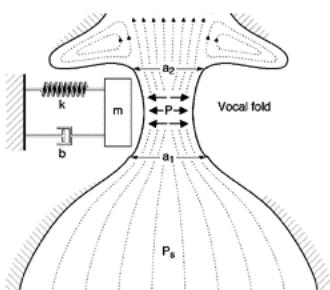
de. Velum; weicher Gaumen; Gaumensegel; Velum palatinum

cat. vel; paladar tou; vel del paladar; vel palatí
pt. velo; palato mole; véu do paladar; véu palatino
it. velo, palato molle; velo palatino
ar. حنك رخو ، أقصى الحنك

verso (N.m.): Tipo de enunciado fuertemente convencionalizado por una serie de normas estéticas formales que rigen su estructura prosódica y que varían parcial o totalmente según las lenguas y la evolución de las distintas tradiciones literarias y/o folclóricas. Tradicionalmente, el verso se opone a la prosa por ofrecer una serie de regularidades y restricciones (más o menos estrictas según los modelos teóricos y las épocas), ya sea en el número total de sílabas, ya sea en el número y posición de los acentos, alternancia de los pies, forma de combinar vocales largas y breves, disposición de los tonos, recurrencia de las pausas internas, etc. (véase *métrica* y *eufonía*).

eng. verse
fr. vers
ukr. вірш
rus. стих
čes. verš
de. Vers
cat. vers
pt. verso
it. verso
ar. بيت

vibración¹ (N.f.): De manera general, movimiento oscilatorio y más o menos rápido a ambos lados de un eje. En fonética articulatoria este término designa el movimiento del cuerpo elástico que se produce en la *fonación* (p.ej. las *cuerdas vocales*) o que interrumpe de forma alternada el paso del aire (el *ápice* o la *úvula* en el caso de las consonantes *vibrantes*).

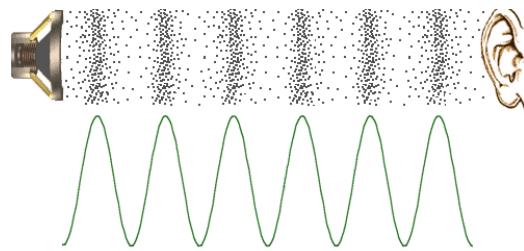


Representación de las cuerdas vocales vibrando
<http://www.ncvs.org/ncvs/tutorials/voiceprod/tutorial/model.html>

eng. vibration¹
fr. vibration¹

ukr. коливання¹, коливальний рух, дрижання
rus. колебание¹, колебательное движение, дрожание
čes. vibrace¹; kmitání¹
de. Schwingung
cat. vibració¹
pt. vibração¹
it. vibrazione¹
ar. هَزَازْ

vibración² (N.f.): En fonética acústica este término también puede referirse al movimiento de las partículas de aire que constituyen la onda sonora.



Vibración del aire en forma de onda sonora
<http://www.mediacollege.com/audio/01/sound-waves.html>

eng. vibration²
fr. vibration²
ukr. коливання²
rus. колебание²
čes. vibrace²; kmitání²
de. Schallschwingung
cat. vibració²
pt. vibração²
it. vibrazione²
ar. ذبذبة

vibrante (Adj. /N.f.); vibrante múltiple (N.f.): Dícese de todo sonido basado en la sucesión de brevísimos contactos intermitentes entre dos órganos de la *fonación*, producidos aprovechando el principio físico llamado *efecto de Bernoulli*. Por ello la denominación *vibrante múltiple* tradicionalmente aplicada por los hispanistas es redundante, pues toda *vibración* es necesariamente "múltiple".

eng. vibrant; trill; trilled sound; rolled sound; roll
fr. vibrant (Adj.); roulé (Adj.); vibrante (N.f.)
ukr. вібрант; дрижачий; вібруючий
rus. вибрант; дрожащий; раскатистый; дрожательный; вибрирующий
čes. vibranta; vícekmitná vibranta
de. Schwinglaut; Trillerlaut

cat. vibrant (Adj. /N.f.); vibrant múltiple (N.f.)
pt. vibrante (Adj. /N.f.); vibrante múltipla (N.f.)
it. vibrante (Adj. /N.f.); polivibrante (N.f.)
ar. متكرر، مهتر، متذبذب

vibrante simple (N.f.); "flap" (N.m.); percusiva (Adj.): Consonante sonora en que la lengua entra en contacto con la zona alveolar durante un único y brevísmo "latigazo" (p.ej. la [ɾ] española). Por ello el término "vibrante simple", muy arraigado entre los hispanistas, es criticable por autocontradicitorio (toda vibración implica repetición de un mismo movimiento). Desde este punto de vista, es más recomendable *percusiva* o incluso el anglicismo *flap*.

eng. flap; tap
fr. consonne battante; claquement
ukr. флеп
rus. одноударный; хлопок; флэп
čes. verberanta; švih
de. Vibrant; Flap; Tap
cat. vibrant simple; bategant; percussiva
pt. vibrante simples; flepe; tepe
it. monovibrante; vibratile; vibrata
ar. نقرة، فرقعة

vocal (N.f.); vocoide (N.f.): Funcionalmente, las vocales se caracterizan por ocupar el núcleo silábico. Desde el punto de vista articulatorio siempre requieren vibración de las *cuerdas vocales* y una *apertura* bucal relativamente importante y sin ningún tipo de *obstáculo* al paso del aire. Acústicamente, se caracterizan por ser una *onda* periódica con unos *armónicos* bien diferenciados, proporcionales al *fundamental*, entre los cuales destacan nítidamente los tres primeros *formantes* cuya intensidad es mucho mayor, y cuya frecuencia es la que distingue las vocales entre sí.

eng. vowel; vocoid
fr. voyelle
ukr. голосний
rus. гласный
čes. samohláska; vokál
de. Vokal; Selbstlaut
cat. vocal; vocoide
pt. vocal; vocóide
it. vocale; vocoide
ar. صوت/صائب

vocal abierta (N.f.); vocal baja (N.f.): Vocal cuyo grado de apertura es el máximo, es decir, en cuya articulación el maxilar inferior se aleja más del superior sin que la lengua esté levantada (p.ej., la /a/ en español). El término *abierta* es evidentemente relativo, ya que todas las vocales serían "abiertas" si las comparásemos con las consonantes; y el término *baja* no debe confundirse con el ámbito acústico, donde *bajo* puede significar *grave* en la descripción de los *tonos* o de la *entonación*. Convencionalmente, las vocales abiertas se representan en la parte inferior del eje vertical del *triángulo vocálico*.

eng. opened vowel; low vowel

fr. voyelle ouverte; voyelle basse

ukr. відкритий голосний; голосний низького підняття; голосний нижнього підняття; голосний низького піднесення; голосний нижнього піднесення; низький голосний

rus. открытый гласный; гласный низкого подъёма; гласный низкого подъёма; низкий гласный

čes. otevřená samohláska; otevřený vokál; nízká samohláska; nízký vokál

de. offener Vokal; tiefer Vokal

cat. vocal oberta; vocal baixa

pt. vogal aberta; vogal baixa

it. vocale aperta; vocale bassa

ar. صوت مفتوح / صوت مفتوح

vocal alta (N.f.) véase **vocal cerrada**

vocal anterior (N.f.); vocal palatal (N.f.): Vocal cuyo *punto de articulación* está situado en la mitad más externa de la *cavidad bucal*. Convencionalmente, su representación corresponde a la mitad izquierda del *triángulo vocálico* (p.ej. esp. /i/ /e/).

eng. front vowel; palatal vowel; anterior vowel

fr. voyelle antérieure; voyelle palatale

ukr. голосний переднього ряду; передній голосний

rus. гласный переднего ряда; передний гласный

čes. přední samohláska; přední vokál; palatální samohláska; palatální vokál

de. Vorderzungenvokal

cat. vocal anterior; vocal palatal

pt. vogal anterior; vogal palatal

it. vocale anteriore; vocale palatale

ar. صوت أمامي / صوت أمامي

vocal átona (N.f.); vocal inacentuada (N.f.); vocal débil (N.f.): Vocal que no lleva el *acento* de la palabra de la que forma parte. En realidad se trata de una propiedad de la *sílaba* entera pero que se atribuye también a la vocal en la medida en que ésta es el núcleo de la misma. Según su posición en la palabra con respecto a la *tónica*, las vocales átonas se dividen a su vez en *pretónicas* y *postónicas*.

eng. unstressed vowel

fr. voyelle atone; voyelle inaccentuée

ukr. ненаголошений голосний; слабкий голосний

rus. неударный гласный; неударяемый гласный; неударенный гласный; безударный гласный; слабый гласный

čes. nepřízvučná samohláska; nepřízvučný vokál

de. unbetonter Vokal; unakzentuierter Vokal

cat. vocal àtona; vocal inaccentuada; vocal dèbil

pt. vogal átona; vogal não-accentuada; vogal atônica; vogal fraca

it. vocale atona; vocale inaccentata; vocale debole

ar. مصوت/ صائب غير مشدد

vocal breve (N.f.): En las lenguas con *cantidad vocálica*, un mismo timbre da lugar a dos vocales (o incluso tres) que se distinguen sólo por su *duración*. Por extensión, esta propiedad ha sido atribuida a la *sílaba* entera (p.ej. en la *métrica* grecolatina, según la cual una sílaba larga valía por dos *sílabas* breves), aunque en realidad la duración de una sílaba depende en mayor medida del número y duración de sus consonantes. No todas las *vocales breves* tienen necesariamente su correspondiente *larga*, ya que los sistemas vocales pueden ser asimétricos y no presentar esta oposición en todos los timbres. Fonéticamente, se ha comprobado que la proporción entre la duración real de la vocales breves y largas varía considerablemente, según el contexto y el *tempo*.

eng. short vowel

fr. voyelle brève; voyelle courte

ukr. короткий голосний

rus. краткий гласный

čes. krátká samohláska; krátký vokál

de. kurzer Vokal

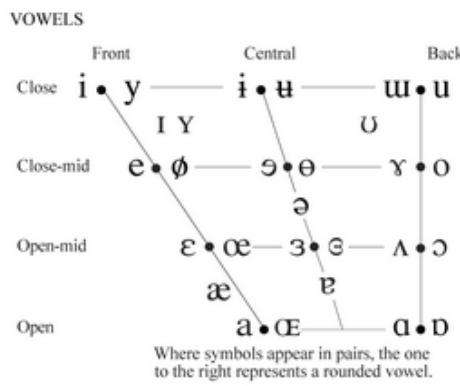
cat. vocal breu

pt. vogal breve

it. vocale breve

ar. مصوت/ صائب قصير

vocales cardinales (N.f.pl.): Según los criterios que permitieron la clasificación de las vocales, y su colocación convencional en un mapa (véase *triángulo vocálico*), las vocales situadas en los extremos de los ejes del mismo sirven de coordenadas con respecto a las cuales se pueden situar todas las vocales reales de cada lengua. Por analogía con los cuatro puntos cardinales de la geografía, estos puntos de referencia teóricos y relativos se llaman *cardinales*. P.ej. la /a/ cardinal sería la vocal "más abierta posible y más central posible".



Las vocales cardinales en el A.F.I

eng. cardinal vowels

fr. voyelles cardinales

ukr. основний голосний; кардинальний голосний

rus. опорный гласный; кардинальный гласный

čes. kardinální samohláska; kardinální vokál

de. Hauptvokale; Kardinalvokale

cat. vocals cardinals

pt. vogais cardeais

it. vocali cardinali

ar. الصوائت الأساسية

vocal central (N.f.): Vocal cuyo punto de articulación está situado en la parte central de la *cavidad oral*, situada en el límite entre el *paladar duro* y el *velo*. Convencionalmente se representan en el eje vertical que divide en dos el *triángulo vocálico* (p.ej., la /a/ del español; la /i/ del ruso).

eng. central vowel

fr. voyelle centrale

ukr. центральний голосний; голосний середнього ряду

rus. центральный гласный; гласный среднего ряда; средний гласный

čes. střední samohláska; střední vokál

de. Mittelzungenvokal

cat. vocal central

pt. vogal central

it. vocale centrale

ar. صائب/صوت مركزي

vocal cerrada (N.f.); vocal alta (N.f.): Vocal cuyo grado de apertura es el mínimo dentro del sistema vocálico, es decir, aquella en cuya articulación el maxilar inferior se aleja menos del superior (p.ej., /i/ & /u/ en español). En este sentido, el término *cerrada* se presta a confusión con los sonidos en los que sí existe un cierre momentáneo (*consonantes oclusivas*), y el término *alta* no debe confundirse con el ámbito acústico,

donde *alto* puede significar *agudo* en la descripción de los *tonos* o de la *entonación*. Convencionalmente, las vocales cerradas se representan en la parte superior del *triángulo vocálico*.

ukr. голосний високого підняття; голосний верхнього під-няття; голосний високого піднесення

rus. закрытый гласный; гласный верхнего подъёма; гласный звук высокого подъёма; высокий гласный

eng. closed vowel; high vowel

fr. voyelle fermée; voyelle haute

čes. zavřená samohláska; zavřený vokál; vysoká samohláska; vysoký vokál

de. geschlossener Vokal; hoher Vokal

cat. vocal tancada; vocal alta

pt. vogal fechada; vogal alta

it. vocale chiusa; vocale alta

ar. مصوت/ صائب مغلق مصوت/ صائب مرتفع

vocal clara (N.f.); vocal brillante (N.f.): Vocales al mismo tiempo anteriores y no-labializadas (p.ej., esp. /i/, /e/), por doble oposición a las vocales al mismo tiempo posteriores y labializadas (p. ej. esp. /u/, /o/). Esta terminología es algo ambigua e imprecisa, ya que también se usa para caracterizar la consonante lateral alveolar /l/ por oposición a la lateral velarizada /ɫ/ llamada "oscura".

eng. bright vowel; light vowel, clear vowel

fr. voyelle claire; voyelle éclatante

ukr. ясний голосний; світлий голосний

rus. светлый гласный ; яркий гласный ; ясный гласный

čes. jasná samohláska; jasný vokál

de. heller Vokal

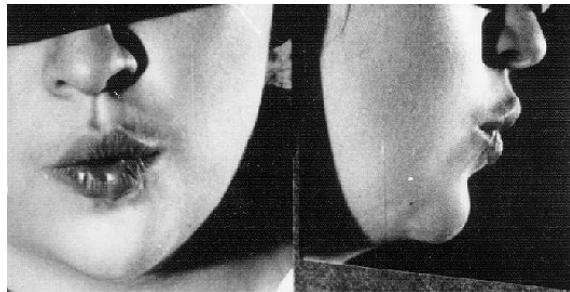
cat. vocal clara; vocal brillant

pt. vogal clara; vogal brilhante

it. vocale chiara; vocale brillante

ar. مصوت / صائب واضح

vocal labializada (N.f.): Vocal que, además de su correspondiente *punto de articulación* y *grado de apertura*, se caracteriza por la posición redondeada de los labios, modificación del orificio de salida del aire que altera el *timbre* (véase *labial*, *labialización*, *bemolizado*).



Posición de los labios en la articulación de la vocal francesa [y]
(Philippe Martin: <http://www.phonetique.ulaval.ca/photos/yy.jpg>)

eng. rounded vowel; labialized vowel

fr. voyelle arrondie; voyelle labialisée

ukr. лабіалізований голосний

rus. лабиализованный гласный; округлённый гласный; огублённый гласный

čes. labializovaná samohláska; labializovaný vokál; zaokrouhlená samohláska; zaokrouhlený vokál

de. gerundeter Vokal; labialisierter Vokal

cat. vocal labialitzada

pt. vogal arredondada; vogal labializada

it. vocale labializzata

ar. مصوت/صائب مستدير

vocal larga (N.f.): En las lenguas con *cantidad vocálica*, un mismo timbre da lugar a dos vocales que se distinguen sólo por su duración: *breves* y *largas*. Convencionalmente, el *A.F.I.* representa las largas añadiendo dos puntos a su derecha. P.ej. en eslovaco *babka* ['bapka] "abuela" ≠ *bábka* ['ba:pka] "muñeca"; o en checo *pas* ['pas] "pasaporte" ≠ *pás* ['pa:s] "cinturón de seguridad". Por extensión, esta propiedad ha sido atribuida a la sílaba entera (p.ej. en la métrica grecolatina, según la cual una sílaba larga valía por dos sílabas breves), aunque la duración real de una sílaba depende también de otros factores como el número y duración de sus consonantes. En algunas lenguas todas las vocales breves tienen su correspondiente larga, como en latín, en checo, en eslovaco, pero también existen sistemas vocales pueden asimétricos, que no presentan esta oposición en todos los timbres, como ocurre en inglés. Fonéticamente, la proporción entre la duración real de la vocales breves y largas varía según las lenguas, el contexto intrasilábico, la longitud de las palabras y el *tempo* de la elocución.

eng. long vowel

fr. voyelle longue

ukr. довгий голосний

rus. долгий гласный; длительный гласный

čes. dlouhá samohláska; dlouhý vokál

de. langer Vokal

cat. vocal llarga

pt. vogal longa

it. vocale lunga

ar. مصوت/صائب طويل

vocal media (N.f.): Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre los grados máximo y mínimo de alejamiento entre el maxilar inferior y el superior (p.ej., la /e/ y la /o/ en español). Convencionalmente, las vocales medias se representan en la parte central de los ejes verticales del *triángulo vocálico*. Este término no debe confundirse con *vocal central*, que se refiere al *punto de articulación*.

eng. middle vowel; medial vowel

fr. voyelle médiane

ukr. голосний середнього піднесення; голосний середнього підняття; середній голосний

rus. гласный среднего подъёма; средний гласный

čes. středová samohláska; středový vokál

de. mittlerer Vokal

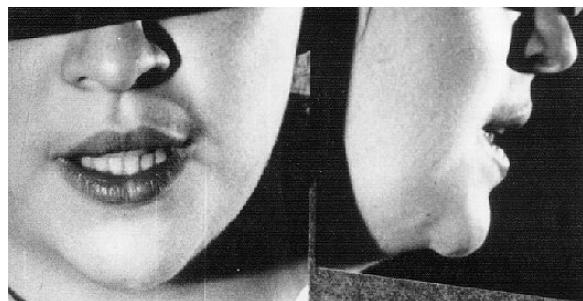
cat. vocal mitjana

pt. vogal média

it. vocale media

ar. مصوت/صائب وسطي

vocal no labializada (N.f.): Vocal en la cual los labios no están en posición redondeada, configuración del orificio de salida del aire que tiene consecuencias importantes sobre el *timbre* (véase *sostenido*).



Vocal no labializada (Philippe Martin) <http://www.phonetique.ulaval.ca/photos/i.jpg>

eng. unrounded vowel; unround vowel; non-labialized; spread vowel

fr. voyelle non-labialisée; voyelle étirée; voyelle non arrondie

ukr. нелабіалізований голосний; неогублений голосний

rus. нелабиализованный гласный; неогублённый гласный; неокруглённый гласный

čes. nelabializovaná samohláska; nelabializovaný vokál

de. ungerundeter Vokal; nicht labialisierter Vokal

cat. vocal no labializada

pt. vogal não-labializada; vogal não-arredondada

it. vocale non labializzata; vocale non arrotondata; vocale non protrusa; aprocheila

ar. مصوت/صائب غير مستدير

vocal oral (N.f.); vocal no nasal (N.f.): Vocal en cuya articulación no intervienen las fosas nasales, por estar el velo en su posición elevada. El término *no nasal* es preferible a *oral*, que resulta ambiguo puesto que las nasales son también orales y su nasalidad es sólo un rasgo añadido.

eng. oral vowel; non-nasal vowel

fr. voyelle orale; voyelle non-nasale

ukr. ротовий голосний; неносовий голосний

rus. ротовый гласный; неносовой гласный

čes. ústní samohláska; ústní vokál; nenosová samohláska; nenosový vokál

de. oraler Vokal; nicht-nasaler Vokal

cat. vocal oral; vocal no nasal

pt. vogal oral; vogal não nasal

it. vocale orale; vocale non nasale

ar. صائب/صوت فموي

vocal oscura (N.f.); vocal opaca (N.f.): Vocales al mismo tiempo posteriores y labializadas (p. ej. esp. /u/ /o/), por doble oposición a las vocales al mismo tiempo anteriores y no-labializadas (p.ej., esp. /i/ /e/). Esta terminología es ambigua e imprecisa, ya que también se usa para caracterizar otras oposiciones muy diferentes, p.ej. al describir la consonante lateral velarizada /l/ por oposición a la lateral alveolar /l/.

eng. dark vowel; obscure vowel

fr. voyelle sombre; voyelle terne

ukr. темний голосний;

rus. тёмный гласный; гласный тусклый

čes. temná samohláska; temný vokál

de. dunkler Vokal;

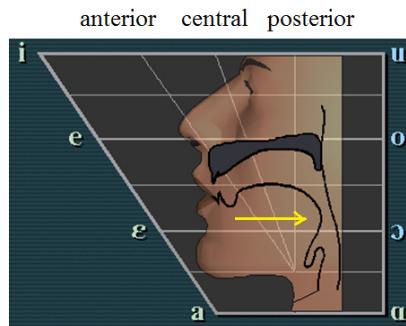
cat. vocal fosca; vocal opaca

pt. vogal escura

it. vocale scura; vocale opaca

ar. صوت/صائب مشدد، صوت/صائب داكن

vocal posterior (N.f.); vocal velar (N.f.): Vocal cuyo *punto de articulación* está situado en la mitad más interna de la *cavidad bucal*. Convencionalmente, las vocales anteriores se representan como mitad derecha del *triángulo vocálico* (p.ej. esp. /u/ /o/).



eng. back vowel; velar vowel

fr. voyelle postérieure; voyelle vélaire

ukr. голосний заднього ряду

rus. гласный заднего ряда; задний гласный; гласный переднего ряда

čes. zadní samohláska; zadní vokál

de. hinterer Vokal; velarer Vokal

cat. vocal posterior; vocal velar

pt. vogal posterior; vogal velar

it. vocale posteriore; vocale velare

ar. المصوت الخلفي / صائب خلفي

vocal semialta (N.f.); vocal semicerrada (N.f.); vocal media-alta (N.f.): Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre el grado mínimo y el grado medio (p.ej., /e/ y /o/ en francés). Convencionalmente las vocales semialtas se representan en medio de la mitad superior del *triángulo vocálico*.

eng. close-mid vowel; high-mid vowel; half-close vowel

fr. voyelle mi-fermée

ukr. напівзакритий голосний

rus. полуузакрытый гласный

čes. vyšší středová samohláska; vyšší středový vokál; polozavřená samohláska; polozavřený vokál

de. halbhoher Vokal; halbgeschlossener Vokal; mittlerer hoher Vokal

cat. vocal semialta; vocal semitancada; vocal mitjana-alta

pt. vogal média-alta; vogal semifechada

it. vocale semi-chiusa; vocale medio-alta

ar. مصوت متوسط مغلق / صائب متوسط مغلق

vocal semibaja (N.f.); vocal semiabierta (N.f.); vocal media-baja (N.f.): Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre el grado máximo de apertura y el grado medio (p.ej., /ɛ/ y /ɔ/ en francés). Convencionalmente las vocales semibajas se representan en medio de la mitad inferior del eje vertical del *triángulo vocálico*.

eng. open-mid vowel; low-mid vowel; half-open vowel

fr. voyelle mi-ouverte
ukr. напіввідкритий голосний
rus. полуоткрытый гласный
čes. nižší středová samohláska; nižší středový vokál; polootevřená samohláska; polootevřený vokál
de. halbtiefer Vokal; halboffener Vokal; mittlerer tiefer Vokal
cat. vocal semibaixa; vocal semioberta; vocal mitjana-alta
pt. vogal semi-aberta; vogal média-baixa; vogal semi-baixa
it. vocale semi-aperta; vocale medio-bassa
ar. مصوت/صائب متوسط مفتوح

vocal tónica (N.f.); vocal acentuada (N.f.): Vocal portadora del *acento* de la palabra de la que forma parte. En realidad se trata de una propiedad de la *sílaba* entera pero que se atribuye también a la vocal en la medida en que ésta es el núcleo de la misma. En algunas lenguas el hecho de ser tónica o no condiciona el timbre de una vocal, siendo en este caso los timbres de las tónicas más numerosos que los de las *átonas* (véase *reducción vocálica*). Así, p.ej., en inglés, ruso, portugués o catalán hay un elevado número de vocales tónicas pero sólo tres en posición átona. Históricamente, las vocales tónicas resisten mejor al cambio fonético, y no suelen desaparecer (p.ej., las palabras polisilábicas latinas que en francés actual son monosilábicas conservaron normalmente la vocal tónica y perdieron las demás: lat. *fēmina* > fr. ['fam] *femme* "mujer"; lat. *frīgidus* > fr. ['fʁwa] *froid* "frío").

eng. stressed vowel
fr. voyelle accentuée
ukr. наголосований голосний
rus. ударный гласный; ударяемый гласный; ударенный гласный
čes. přízvučná samohláska; přízvučný vokál
de. betonter Vokal; akzentuierter Vokal
cat. vocal tònica; vocal accentuada
pt. vogal tônica; vogal acentuada
it. vocale tonica; vocale accentata
ar. مصوت/صائب مشدد، مصوت/صائب نبري

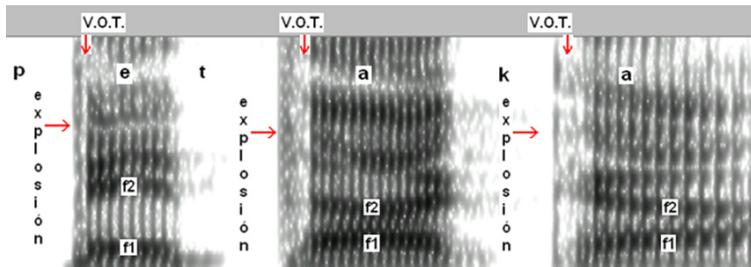
vocálico (Adj.): Dícese de todo fenómeno o propiedad que afecta a las vocales.

eng. vocalic
fr. vocalique
ukr. вокалічний
rus. вокалический; вокаличный
čes. vokalický; samohláskový
de. vokalisch
cat. vocàlic
pt. vocálico

it. vocalico

ar. صَانِتِي، حَرْكَي

VOT (N.m.); tiempo de ataque sonoro (N.m.): Tiempo que transcurre entre la *explosión* de una consonante oclusiva y el *ataque* de la vocal siguiente, y que contribuye a la diferenciación perceptiva de las distintas oclusivas entre sí, según sean labiales, dentales o velares (de la sigla inglesa de *Voice Onset Time*).



eng. voice-onset time; VOT

fr. temps d'attaque vocale; "VOT"

ukr. час початку коливань голосових з'язок; "VOT"

rus. время начала колебаний голосовых связок; "VOT"

čes. nástup hlasivkového tónu; "VOT"

de. Voice Onset Time; "VOT"

cat. "VOT"; temps d'atac sonor

pt. "VOT"

it. "VOT"; ritardo nell'inizio della sonorità vocalica

ar. زمن بدء الصوت